

**VIIIème congrès de
l'ASSOCIATION INTERNATIONALE D'ÉTUDES OCCITANES
(AIÉO)**

**Athénée municipal de Bordeaux, place St-Christoly
12-17 Septembre 2005**

PROGRAMME DES TRAVAUX

LUNDI 12 septembre 2005

- 8 h 30 Accueil des congressistes.
9 h 30 Séance inaugurale, sous la présidence de M. SINGARAVELOU, président de l'université Michel de Montaigne Bordeaux³ et Georg KREMnitz, président de l'A.I.E.O. (Fritz Peter KIRSCH, professeur, université de Vienne) : Hommage à Max Rouquette.
10 h 30 Première conférence plénière : Jean-Pierre CHAMBON, professeur, université Paris Sorbonne : À quelles conditions l'onomastique occitane est-elle possible ?

ATELIER 1 : Littérature médiévale

Président de séance : Marie-Françoise NOTZ

- 14 h 30 SCHIPPERS (Arie), professeur, université d'Amsterdam :
La poésie hispano-arabe et les premiers troubadours d'Aquitaine.
15 h : KLINGEBIEL (Kathryn), professeur, université d'Honolulu :
A la recherche des Troubadours : la Gascogne.
15 h 30 : PADEN (William), professeur, université d'Evanston (USA) : Un comte des Orcades à la cour de Narbonne : Rognvaldr Kali Kolsson et la vicomtesse Ermengarde.
16 h Pause
Président de séance : **Walter MELIGA**
16 h 15 DE CONCA (Massimiliano), enseignant, doctorant, université de Genève :
Histoire et géographie d'un genre littéraire : l'*alba* troubadouresque.
16 h 45 POE (Elizabeth), professeur, Tulane University, New-Orleans :
La place du *salut d'amor* occitan dans la tradition européenne.
17 h 15 FERRARI (Anna), professeur, université de l'Aquila :
Cans d'auzels (Vida de Peire Valeira).
17 h 45 ROSENSTEIN (Roy), professeur, American University of Paris :
Grammaires d'absence, de présence dans Jaufré Rudel.

ATELIER 2 : Littérature moderne et contemporaine

Président de séance : Philippe GARDY

- 14 H 30 CALIN (William), professeur, université de Floride, Gainesville (USA) :
Lecture de Michel Tronc.
15 h PASCAL (Jean-Noël), professeur, université de Toulouse Le Mirail :
Quelques emprunts des successeurs de La Fontaine à François-Toussaint Gros.
15 h 30 GASIGLIA (Rémy), professeur, université de Nice : Nord et Midi : Frédéric Mistral lecteur de Mme de Staël.
16 h Pause
16 h 15 CAPELLI (Roberta), post-doctorat, université de Padoue :
L'histoire dans l'histoire : l'ekphrasis dans l'œuvre de Frédéric Mistral.
16 h 45 VIANI (Adolphe), docteur ès lettres, Nice :
Mistral et l'Europe.
17 h 15 SAINT-MARC (Corinne), doctorante, université de Pau et des pays de l'Adour : Sur la correspondance Mallarmé-Aubanel.

ATELIER 3 : Linguistique et sociolinguistique

Président de séance : Thomas FIELD

- 14 h 30 BERNISSAN (Fabrice), doctorant, université Paul Valéry, Montpellier :
Microtoponymie gasconne, de l'enquête orale à la lexicographie. Description d'un essai de présentation de matériels onomastiques.
- 15 h GREUB (Yan), docteur ès lettres, Neuchâtel et CHAMBON (Jean-Pierre), professeur, université Paris IV :
L'émergence du protogascon et la place du gascon dans la Romania.
- 15 h 30 BRUN-TRIGAUT (Guylaine), CNRS, Nice et VIAUT (Alain), CNRS, Bordeaux :
La traduction de la Parabole de l'enfant prodigue en Gironde : témoignages de la variation et des changements linguistiques.
- 16 h Pause
- 16 h 15 MIRÓ (Joël), PRAG, université Montesquieu Bordeaux4 :
Système pronominal du gascon et standardisation.
- 16 h 45 SUMIEN (Domergue), docteur ès lettres, université Paul Valéry, Montpellier :
L'estandardizacion deu gascon : l'ensenhament, la koinè e lo diasistèma.
- 17 h 15 FOSSAT (Jean-Louis), professeur émérite, université de Toulouse Le Mirail :
Bernard Manciet ou les formes sonores de la prosodie occitane.
- 19 h Réception des congressistes à l'Hôtel de Ville, de Bordeaux.

MARDI 13 septembre 2005

ATELIER 1 : Littérature médiévale

Matin

Président de séance : Elizabeth POE

- 9 h CABRÉ (Miriam) et MARTI (Sadurni), université de Girona :
Le chansonnier SG au carrefour occitano-catalan.
- 9 h 30 BONNET (Marie-Rose), enseignante, Arles :
Les *trobairitz* et la maladie d'amour.
- 10 h CAÏTI-RUSSO (Gilda), docteur ès lettres, université Paul Valéry, Montpellier :
Dante occitaniste, note en marge d'une édition des troubadours malaspiens.
- 10 h 30 Pause
- Président de séance : Saverio GUIDA
- 10 h 45 UNLANDT (Nicolaas), professeur associé, Brigham Young University, Provo (USA) :
La "dame synthétique" dans les littératures latine et occitane des 12^e et 13^e siècles : fortune d'un motif.
- 11 h 15 SAOUMA (Brigitte), enseignante, Montrouge :
La notion de beau dans la *fin'amor* à travers l'esthétique médiévale.

Après-midi

Président de séance : Arie SCHIPPERS

- 14 h 30 FASSEUR (Valérie), maître de conférences, université de Pau et des pays de l'Adour :
Particularismes du couple épique dans le *Ronsasvals*.
- 15 h KUNÉ (J. H.), Université d'Amsterdam :
Les rapports entre les jeux religieux médiévaux européens.
- 15 h 30 NOTO (Giuseppe), chercheur, université de Turin :
Per una nuova edizione delle « biografie » trobadoriche.
- 16 h Pause
- Président de séance : William PADEN
- 16 h 15 NOTZ (Marie-Françoise), professeur, université Michel de Montaigne, Bordeaux :
La légende de Jaufré Rudel en Europe.
- 16 h 45 TOUBER (Anton), professeur, université d'Amsterdam :
L'importance des Troubadours pour les lyriques médiévales nationales en Europe.
- 17 h 15 PALERMI (Maria-Laura) :
Peire de Corbian : per una nuova edizione del *Thezaur*.

ATELIER 2 : Littérature moderne et contemporaine

Matin

Président de séance : Xavier RAVIER

- 9 h COUROUAU (Jean-François), maître de conférences, université de Toulouse Le Mirail : Le drame historique occitan (1875-1940).
- 9 h 30 GINESTET (Joëlle), docteur ès lettres, université de Toulouse Le Mirail :
Auguste Fourès : folklore et poésie.
- 10 h PASSERAT (Georges), Institut catholique, Toulouse :
Antonin Perbosc et les Gascons.
- 10 h 30 Pause
- Président de séance : **Danielle JULIEN**
- 10 h 45 AUGLANS (Cédric), doctorant, université Paul Valéry, Montpellier :
Marsyas, naissance d'une revue européenne.
- 11 h 15 GOURGAUD (Yves), enseignant, St-Martin de Valgagues :
Escriveto, l'hétéronyme féminin de Sully-André Peyre.
- 11 h 45 KIRSCH (Fritz Peter), professeur, université de Vienne :
Le Faune de Joseph d'Arbaud à la lumière du fin-de-siècle européen.

Après-midi

Président de séance : **William CALIN**

- 14 h 30 VERNIERES (Bernard), enseignant, Castres :
La civilisation occidentale au miroir de la *Santa Estela del Centenari* de Joan Bodon.
- 15 h RAVIER (Xavier), professeur émérite, université de Toulouse Le Mirail :
Discours érudit et écriture poétique : *legai saber* de René Nelli.
- 15 h 30 BOUCHENTOUF-SIAGH (Zohra), enseignante, université de Vienne :
Robert Lafont, l'Occitan et Mouloud Mammeri, le Kabyle : « deux voleurs de feu »,
imousnaw l'un comme l'autre ?
- 16 h Pause
- 16 h 15 ARROUYE (Jean), professeur émérite, université de Provence, Aix :
De la pèth de Cohet, d'Albert Peyrouet, histoire de la fin d'un monde.
- 16 h 45 GARDY (Philippe), directeur de recherche, CNRS :
Max Rouquette : *aucèls*.
- 17 h 15 INOUÉ (Tomie), professeur, université de Beppu (Japon) :
Max Rouquette et la nature.

ATELIER 3 : Linguistique et sociolinguistique

Matin

Président de séance : **Peter CICHON**

- 9 h GLESSGEN (Martin), professeur, université de Zürich :
Les plus anciens documents linguistiques de la France. La série occitane.
- 9 h 30 MARTEL (Philippe), chercheur, CNRS :
Le notaire savant et le savant notoire : Paul Meyer et François Arnaud.
- 10 h THOMAS (Joan), directeur ès lettres, Guitalens (Tarn) :
Lexicografia occitana e militantisme lingüistic.
- 10 h 30 Pause
- 10 h 45 CARLES (Hélène), doctorante, université Paris IV :
L'occitan dans les toponymes auvergnats avant l'an mil.
- 11 h 15 BOUSSENS (Dr Jean), Pessac, Gironde :
Le dictionnaire gascon-français de Fernand Sarran.

Après-midi

Président de séance : **Patrick SAUZET**

- 14 h 30 BELLY (Michel), docteur ès lettres, université Michel de Montaigne, Bordeaux :
Sources orales et sources écrites dans le *Dictionnaire gascon-français* de Vincent Foix.
- 15 h SWIGGERS (Pierre), université catholique de Louvain, et LIOCE (Nico), IVO Sint-Andries
(Belgique) : Le dictionnaire de Simin Palay dans la lexicographie gasconne.

- 15 h 30 VOIGTS (Cordula), doctorante, université de Bamberg :
Quelle graphie pour l'occitan alpin ?
- 16 h Pause
- 16 h 15 KUNERT (Hans Peter), université de Rende (Italie) :
Le passage de l'oralité à l'écriture : écrire l'occitan de Guardia Piemontese.
- 16 h 45 SANO (Naoko), professeur, université de Nagoya (Japon) :
Una lenga en chamin : l'usatge de l'occitan dins las Valadas occitanas en Italia.
- 17 h 15 FEUILLET (Jean), Paris :
L'évolution du *schwa* de l'occitan médiéval (histoire du démantèlement d'un espace linguistique).
- 17 h 45 SARPOULET (Jean-Marie), docteur ès lettres, université Michel de Montaigne, Bordeaux :
Entre l'italien et le français, le gascon comme langue-mère de l'équitation chez Salomon de la Broüe au 16^e siècle.
- 20 h 30 Cinéma Jean Vigo : rencontre avec le cinéaste Jean-Pierre DENIS
Projection de *Champ d'honneur* (1987).

MERCREDI 14 septembre 2005

ATELIER : 1 Littérature médiévale

Matin

Président de séance : Anton TOUBER

- 9 h SETO ((Naohiko), professeur, université de Waseda (Japon) :
May deu hom voler lo frug que l'escorsa : remarque sur un cas d'hiatus (PC 389-32, v.27).
- 9 h 30 IBARZ (Alexander), doctorant, université de Sheffield :
The critical reception of Ausiàs March's affiliation to the Troubadours.
- 10 h BADIA (Lola), SANTANACH (Joan), SOLER (Albert), professeurs, université de Barcelone :
Précisions sur la traduction occitane des premières œuvres de Raymond Lulle (1274-1290).
- 10 h 30 Pause
- Président de séance : Joëlle DUCOS*
- 10 h 45 GOURC (Jacques), maître de conférences, université de Toulouse Le Mirail :
La lyrique amoureuse dans le concert européen médiéval - Harmonia Mundi ?
- 11 h 15 KRISPIN (Arno), enseignant, Toulouse :
Amour et ses sujets chez les *trobairitz* et Louise Labé.
- 11 h 45 MARTINENGO (Mariri), enseignante, Milan, et GIRAUD (Marie-Thérèse), enseignante, Turin :
L'eredità delle Trovatore ; dalle Trovatore alle Preciose.

ATELIER 2 : Littérature moderne et contemporaine

Président de séance : Claire TORREILLES

- 9 H TERRAL (Hervé), université Toulouse Le Mirail :
De la revue *Mont-Segur* (1896-1904) à la revue *Occitania* (1905) : de la « petite patrie » aux « terres de langue d'Oc ».
- 9 h 30 BERENGIER (Pierrette), enseignante, Marseille :
Li simple e li foro-bandi dins quàuqui rouman en lengo d'O.
- 10 h FORNÉS (Lluis), professeur, université de Valence :
1985-2005 : literatura occitana a València, vint annadas de retrobament.
- 10 h 30 Pause
- 10 h 45 VERNY (Marie-Jeanne), Université Paul Valéry, Montpellier :
Les chemins de l'éclair, lecture critique des *Poèmas per tutejar* de Roland Pécout (1978).
- 11 h 15 BRONZAT (Franc), écrivain, Luserna S. Giovanni (Italie) :
La production literaria dins las Valadas e sa posicion entre l'Italia et la granda Occitania.
- 11 h 45 KREMnitz (Georg), professeur, université de Vienne :
Les estrategias lingüísticas dels escrivans occitans. Qualquas reflexions.

ATELIER 3 : Linguistique et sociolinguistique

Président de séance : Alain VIAUT

- 9 h STEHL (Thomas), professeur, université de Potsdam :
Traditions orales et contact linguistique : l'occitan et le français dans le Périgord languedocien.
- 9 h 30 ROUX-CHATEAUREYNAUD (Marie-Anne), enseignante, Cazalis, Gironde :
Evaluation de l'occitan en Aquitaine selon la méthode Fishman.
- 10 h HAMMEL (Etienne), docteur en géographie, Montpellier :
Petite géographie de l'Occitanie à la fin du XX^e siècle.
- 10 h 30 Pause
- 10 h 45 DOPPELBAUER ((Max), linguiste, université de Vienne :
Valencia occitana ?

14 h **Hôtel de Région** : accueil des congressistes

Présidence de séance : Georg KREMnitz

- 14 h 30 **Seconde conférence plénière** Thomas FIELD, professeur, université de Baltimore :
Présent et passé de la langue de Gascogne.

ATELIER 2 : Hommage à Bernard Manciet

Président de séance : Jean ARROUYE

- 16 h 15 COMELLAS (Estelle), doctorante, université de Pau et des pays de l'Adour :
Bernat ou la recherche d'identité dans le *Gojat de noveme* de B. Manciet.
- 16 h 30 CIPRÈS (Angeles), professeur, université Complutense, Madrid :
L'étude du dialogal dans *Elena* de Bernard Manciet.
- 16 h 45 MAURON (Claude), professeur, université de Provence :
Le tragique dans *Per El Yiyo* de Bernard Manciet.
- 17 h 15 LATRY (Guy), maître de conférences, université Michel de Montaigne, Bordeaux :
Bernard Manciet, les voies d'une œuvre.
- 18 h Intervention de M. Alain ROUSSET, Président de la Région Aquitaine.
- 19 h Concert des Manufactures Verbales.
- 20 h 30 Buffet.

JEUDI 15 septembre 2005

Excursion en Blayais et en Médoc :

- 9 h Départ
- 10 h Château du Bouilh - Bourg sur-Gironde (pause-café).
- 11 h Blaye : visite du château des Rudel et de la citadelle de Vauban.
- 12 h 30 Vin d'honneur offert par la mairie de Blaye (couvent des Minimes).
- 13 h Déjeuner au restaurant de la Citadelle.
- 15 h Traversée en bac de la Gironde (Blaye-Lamarque).
- 16 h Visite du château Talbot (groupe 1)
Visite du château Pichon-Longueville (groupe 2).
- 17 h Visite du château Pichon-Longueville (groupe 1)
Visite du château Talbot (groupe 2).
- 19 h Retour vers Bordeaux.

VENDREDI 16 septembre 2005

ATELIER 4 : Langue médiévale

Matin

Président de séance : Kathryn KLINGEBIEL

- 9 h PATERSON (Linda), professeur, université de Warwick, Coventry : Insultes, amour et une *trobairitz* : la *tenso* de Raimbaut de Vaqueiras et Albert Malaspina (PC 15.1).

- 9 H 30 HARVEY (Ruth), lecturer, Royal Holloway University of London, Egham :
La voix dans les pièces dialogues : à propos du *partimen* PC 185.2 = 457.24
- 10 h HINZELIN (Marc-Olivier), chercheur, université de Constance :
La position des pronoms clitiques en ancien occitan.
- 10 h 30 Pause
- 10 h 4 WEHR (Barbara), professeur, Université de Mayence :
Marquage de topique et focus en ancien occitan.
- 11 h 15 GAMBINO (Francesca), doctorante, Quarto d'Albino (Italie) :
La langue de la *Vida* et des *Miracles de Sainte Flora*, texte quercynois du XV^e siècle
- 11 h 45 CASANOVA (Emili), professeur, université de Valence : La llengua de *Lo Quart del Canon d'Avicenna* (ms 563 de la BNF) del segle XIV - català i/o occità ?

Après-midi

Président de séance : **Linda PATERSON**

- 14 h 30 CIERBIDE (Ricardo), professeur, université de Vitoria :
Traduction d'un texte juridique occitan en roman de Navarre (for de Jaca, 1341).
- 15 h MEYLAC (Michael), professeur, université Marc Bloch, Strasbourg :
Connotations inattendues du mot « troubadour » dans les langues slaves.
- 15 h 30 ROMUALDI (Stefania), doctorante, université de l'Aquila :
Il canzoniere provenzale B, gemello trascurato.

ATELIER 5 : Pratiques culturelles et enseignement

Matin

Président de séance : Pierre SWIGGERS

- 9 h ALEN-GARABATO (Maria-Carmen), Université Paul Valéry, Montpellier :
Fonctionnement sociolinguistique des publications périodiques actuelles en langue d'oc.
- 9 h 30 BEHLING (Günter), ethnologue, Montpellier :
Images d'Occitanie. Quelques réflexions sur les représentations de la culture occitane.
- 10 h COSTANTINI (Michel), Université Paris VIII, Vincennes Saint-Denis :
La petite musique nissarde en peinture (Brea et les autres).
- 10 h 30 Pause
- 10 h 45 BEDAT (Vincent), doctorant, université Michel de Montaigne, Bordeaux :
Les revues musicales d'Henri Monbet, chansonnier landais (1885-1946).
- 11 h 15 PESSEMESSE (Pierre), écrivain, Sivergues (Vaucluse) : *Mieja-literatura*, passatemps de
viva votz.
- 11 h 45 COULON (Christian), professeur, Institut d'Etudes politiques, Bordeaux :
Tauladas du Périgord : entre félibres et mangeurs.

Après-midi

Président de séance : Philippe MARTEL

- 14 h 30 CICHON (Peter), maître de conférences, université de Vienne :
Quelle didactique pour l'enseignement de l'occitan actuel ?
- 15 h SALLES-LOUSTAU (Jean), inspecteur général de l'Education Nationale :
L'enseignement de l'occitan, situation et perspectives.
- 15 h 30 BOUYSSY (Maïté), maître de conférences, université Paris I : La banalité de l'exception.
Les cercles de la modernité : contemporanéité et domination en Gascogne.

ATELIER 6 : Oralité

Matin

Président de séance : **Jean-Louis FOSSAT**

- 9 h CARAPEZZA (Francesco), docteur de recherche, université de Naples :
La voix de Marcabru. Pour une histoire mélopoétique des Troubadours.
- 9 h 30 BIU (Philippe), doctorant, université de Pau et des pays de l'Adour :
Lo tèxte e la votz dens los *Racontes d'Istoria senta en bearnés*.
- 10 h CHAILLOU (Christelle), doctorante, université de Poitiers :

Le chant du texte dans la poésie lyrique des Troubadours.

10 h 30 Pause

Président de séance : **Hans Peter KUNERT**

10 h 45 CUNHA (Viviane), professeur, université fédérale de Minas Gerais (Brésil) :
Les chansons médiévales et les chansons traditionnelles gallo-romanes : l'image de la femme.

11 h 15 GAUZIT (Eliane), ingénieur d'études, université de Poitiers :

Chansons gasconnes de tradition orale : à propos de quelques manuscrits.

11 h 45 FORMICA (Agostino) :

Histoire de la diaspora occitane en Calabre et chansons : une expérience d'aujourd'hui à la manière des Troubadours.

Après-midi

Président de séance : ????????? :

14 h 30 HEINIGER-CASTERET (Patricia), maître de conférences, université de Pau et des pays de l'Adour :

Une certaine idée de la Gascogne : entre collectes orales et recompositions littéraires.

15 h LATRY (Marie-Claire), docteur en anthropologie, Bordeaux :

Le répertoire d'une conteuse de Félix Arnaudin, Marianne de Mariolan.

15 h 30 SUFLETEL-MOROIANU (Georgeta Rodica), professeur, université de Timisoara (Roumanie) :

Les poèmes de Mistral et la « couleur » provençale dans les traductions roumaines.

16 h Pause

16 h 15 OLIVIERI (Michèle), professeur, université de Nice, et SAUZET (Patrick), professeur, université de Toulouse Le Mirail : **Table ronde** : l'oralité.

A TELIER 7 : Littérature scientifique et médicale

Matin

Président de séance : **Anna FERRARI**

9 h CORRADINI (Maria-Sofia), chercheur, université de Pise :

La *fachliteratur* médico-pharmaceutique en ancien occitan dans le contexte européen : des faces culturelles et linguistiques.

9 h 30 RICKETTS (Peter), professeur, université de Birmingham :

L'ouïe et la surdité dans l'*Elucidari* de Barthélémy l'Anglais.

10 h DUCOS (Joëlle), professeur, université Michel de Montaigne, Bordeaux :

La cosmologie dans le *Breviari d'amor*.

10 h Pause

Président de séance : ????????? :

10 h 45 BERNARD (Katy), doctorante, université Michel de Montaigne, Bordeaux :

Les motifs de la « science » dans le déroulement narratif de *Flamenca*.

11 h 15 MENSCHING (Guido), professeur, Freie Universität, Berlin :

Liste de synonymes hébreux-occitans du domaine médico-botanique au Moyen Âge.

11 h 45 S AVELSBERG (Frank), M.A., Freie Universität, Berlin :

Le lexique médico-botanique occitan dans deux listes de synonymes du XIII^e siècle : le XXIX^e livre du *Sefer ha-Shimmush* de Shem Tov ben Isaac de Tortosa.

Après-midi

Président de séance : ????????? :

14 h 30 GERARD-ZAI (Marie-Claire), professeur, université de Fribourg :

Les réceptaires occitans de la fin du Moyen Âge.

15 h ZIMEI (Enrico), université de l'Aquila (Italie) :

Le petit réceptaire latin de J et les problèmes qu'il pose.

15 h 30 VENTURA (Simone)

(titre à préciser)

16 h Pause

Président de séance : **Fritz Peter KIRSCH**

16 h 15 JULIEN (Danielle), docteur ès lettres, Nîmes :

- Voyage en Europe lafontienne.
- 16 h 45 HUTCHINSON (Patrick), Puyricard (Bouches-du-Rhône) :
Trobadas, territoires et villes : la pertinence des deux Europes de Robert Lafont comme modèle de lecture.
- 17 h 15 RIXTE (Marie-Christine), enseignante, Taulignan (Drôme) :
Ulysse ou une odyssée du sujet.
- 17 h 45 NIVELLE (Nicole), chercheur, Marseille :
Pierre Benoît écrivain occitan d'expression française : le double et la chimère.
- 18 h 15 PIC (François), bibliographe, CROM, Toulouse :
Deux siècles d'anthologies occitanes.

SAMEDI 17 septembre 2005

- 9 h 30 Assemblée générale de l'AIEO.
- 11 h **Troisième conférence plénière**, sous la présidence de Georg KREMnitz :
Walter MELIGA : philologie et linguistique de l'occitan médiéval.
- 20 h Dîner final.